

## PUBLICATIONS

### LIVRES

#### Monographies

- 1) *Education érotique. Pietro Aretinos Ragionamenti im libertinen Roman Frankreichs*, Stuttgart, Metzler, 1994, 383 p. (thèse de doctorat).  
[comptes rendus : *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur* 33 (Mai 1995, p. 112-116) ; *Referatdienst zur Literaturwissenschaft* 27 (1995, 4 ; p. 569-572) ; *Momus. Studi Umanistici. Etudes Humanistes* 3/4 (1995, p. 190); *Archiv für das Studium neuerer Sprachen und Literaturen* 235, 2 (1998, p. 475-477)]
- 2) *Gärten der Lust. Eine Geschichte erregender Lektüren*, Stuttgart, Metzler, 1997, 336 p. (Munich, DTV, 2000).  
[comptes rendus : *Süddeutsche Zeitung* (03/06/98) ; *Die Welt* (14/11/1997) ; *Der Tagesspiegel* (16/11/1997) ; *Neues Deutschland* (15/10/1997) ; *Wochenzeitung* (10/10/1997) ; *Falter* (1-3, 1998) ; *Twilight – Erotic Fetish, Dominance* (22, 1999) ; *Freiburger Literaturpsychologische Gespräche* (18, 1999) ; *Deutschlandradio, Deutschlandfunk, Süddeutscher Rundfunk*. Interviews : *Tip* (21/01/1998), *Sender Freies Berlin, Radio Bremen*]
- 3) *Der poetische Pakt. Rolle und Funktion des poetischen Ich in der Liebeslyrik (Ovid, Petrarca, Ronsard, Shakespeare, Baudelaire)*, Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag (« Beiheft 28 zur Germanisch-Romanischen Monatsschrift »), 2007, 349 p. (thèse d'habilitation).  
[comptes rendus : *Komparatistik* 20 (2007), p. 207/8 ; *Italienisch* 60 (2008); *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 127,2 (2011)]

#### Direction d'ouvrages collectifs

- 4) *Gewalt der Geschichte - Geschichten der Gewalt. Zur Kultur und Literatur Italiens von 1945 bis heute*. Dir. en collaboration avec Peter Brockmeier, Stuttgart, Metzler, 1998, 333 p.  
[compte rendu : *Italienisch* 43 (Mai 2000, p. 136-138)]
- 5) *Abkehr von Schönheit und Ideal in der Liebeslyrik*. Dir. en collaboration avec Carola Veit, Stuttgart, Metzler, 2000, 390 p.  
[compte rendu : *Romanische Forschungen* 114, 3 (2002)]
- 6) *Identité et diversité. Etat des lieux interdisciplinaire de la recherche sur l'interculturalité en France et en Allemagne. / Interkulturalität und Diversität : Eine interdisziplinäre Bilanz*

- der Interkulturalitätsforschung in Deutschland und Frankreich*. Dir. en collaboration avec Helene Harth, Philippe et Virginie Viallon, Berlin, Avinus, 2005, 232 p.
- 7) *Französische und frankophone Literatur in Deutschland (1945-2010). Rezeption, Übersetzung, Kulturtransfer*. Dir. en collaboration avec Beatrice Nickel, Francfort/M. et al., Peter Lang, 2012, 141 p.
- [comptes rendus : Deshoulières, Valérie / Lüsebrink, Hans-Jürgen / Vatter, Christoph (dir.), *L'Europe entre Texte et Lieu. Interculturalités en temps de guerre (1914-1954)*, Bielefeld, Transit, 2012, pp. 267-270 ; Barjonet, Aurélie in *Frankreich Forum*, été 2013]
- 8) *La Traduction de la poésie entre imitatio et transfert poétique : langues, espaces, médias. / Lyrik-Übersetzung zwischen imitatio und poetischem Transfer : Sprachen, Räume, Medien*. Dir. en collaboration avec Beatrice Nickel, Tübingen, Stauffenburg, 2012, 218 p.
- 9) *Méthode ! 24. Agrégation de Lettres 2015*. Dir. en collaboration avec Dominique Vaugeois, Bandol, Vallongues, 2014, 288 p.
- 10) *Konzepte der Rezeption, vol. 1. Réception productive : imitatio, intertextualité, intermédialité*. Dir. en collaboration avec Diego Saglia et Brunhilde Wehinger, Tübingen, Stauffenburg, 2015, 232 p.
- 11) *Intermédialités*. Collection *Poétiques comparatistes*, Société Française de Littérature Générale et comparée, Nîmes, Lucie éditions, 2015, 204 p.
- 12) *Méthode ! 25. Agrégation de Lettres 2016*. Dir. en collaboration avec Dominique Vaugeois, Bandol, Vallongues, 2015, 212 p.
- 13) *Histoire des traductions et histoire littéraire*. Dossier dans *lendemains* 158/159, 2015, p. 141-198.
- 14) *Un siècle sans poésie ? Le lyrisme des Lumières entre sociabilité, galanterie et savoir*. Dir. en collaboration avec Brunhilde Wehinger, Paris, Champion, 2016, 286 p.
- 15) *Op. Cit. - Revue des Littératures et des Arts, Agrégation lettres 2017, n° 16, automne 2016*, Dir. en collaboration avec Dominique Vaugeois, <https://revues.univ-pau.fr/opcit/index.php?72-agregation-2017>.
- 16) *Konzepte der Rezeption, vol. 2. Esthétique de la réception : Le lecteur comme sujet de la réflexion esthétique – de Kant à la fiction interactive*. Dir. en collaboration avec Brunhilde Wehinger, Tübingen, Stauffenburg, 2018, 207 p.
- 17) *Intermedial Dante: Reception, Appropriation, Metamorphosis*. Dir. en collaboration avec Mattia Petricola. Dossier dans *Transmediality / Intermediality / Crossmediality : Problems of Definition*, dir. Hans-Joachim Backe, Massimo Fusillo et Mirko Lino, *Between*, X.20 (2020), [www.betweenjournal.it](http://www.betweenjournal.it), 155 p.

- 18) *Konzepte der Rezeption, vol. 3. Réception et transferts culturels : Interactions entre deux processus de médiation littéraire.* Dir. en collaboration avec Beatrice Nickel et Brunhilde Wehinger, Tübingen, Stauffenburg, 2021, 187 p.
- 19) [sous presse] *Francis Jammes – poète béarnais, français et européen.* Dir. en collaboration avec Dolores Thion Soriano-Mollá, Binges, Orbis Tertius, 2023.
- 20) [en préparation] *Choix esthétiques et enjeux politiques : Auteur.e.s plurilingues de langues romanes.* Dir. en collaboration avec Bernard Franco, Champion, 2023.

### Editions de textes/traductions

- 21) Pierre de Ronsard : *Le Premier Livre des Amours / Amoren für Cassandra.* Éd., comm. et postface Caroline Fischer. Trad. Georg Holzer, Berlin, Elfenbein, 2006, 336 p.
- [Prix André-Gide 2008 ; comptes rendus : *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 26/10/2007 ; *Frankfurter Rundschau* 07/02/2007 ; *Deutschlandradio Kultur* 12/02/2007 ; *Die Berliner Literaturkritik* 22/03/2007 ; *Die Zeit* 03/05/2007 ; *Lendemains* 33 (2008), 130/131, p. 287/288]
- 22) Barbey d'Aureville, Jules : *Die alte Maitresse.* Trad. Caroline Vollmann. Comm. et postface Caroline Fischer, Berlin, Matthes & Seitz, 2008, 520 p.
- [comptes rendus : *Literarische Welt* 1/11/2008 ; *Deutschlandradio* 3/11/2008 ; *Deutschlandradio Kultur* 7/11/2008 ; *MainPost Buchtip* 22/11/2008 ; [www.webcritics.de](http://www.webcritics.de) 16/12/2008 ; *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 10/1/2009 ; *Die Tagespost* 17/1/2009]
- 23) [Georges Touchard-Lafosse] : *Léonard, der Coiffeur der Königin. Galantes, Frivoles und Extravagantes vom Hofe der Marie-Antoinette.* Trad. Annette Lallemand. Choix., comm. et préface Caroline Fischer, Berlin, Edition Ebersbach, 2009, 264 p.
- 24) Laclos, Pierre-Ambroise-François Choderlos de : *Les Liaisons dangereuses.* (Les grands classiques de la littérature libertine). Introduction et notes Caroline Fischer, Paris, Le Monde/Garnier, 2010, 478 p.
- 25) Pierre de Ronsard : *Le Second Livre des Amours / Amoren für Marie.* Éd., comm. et postface Caroline Fischer. Trad. Georg Holzer, Berlin, Elfenbein, 2010, 280 p.
- [comptes rendus : *Deutschlandradio Kultur* 19/10/2010 ; *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 28/1/2011 ; SWF Bestenliste février 2011 ; Livre du mois de avril 2011 par le jury de Darmstadt ; *PhiN* 56/2011, pp. 114-115]
- 26) Charles Baudelaire : *Liebesgedichte.* Français/allemand. Trad. Monika Fahrenbach-Wachendorff. Choix et postface Caroline Fischer, Stuttgart, Reclam, 2012, 110 p.
- 27) Pierre de Ronsard : *Les Sonnets pour Hélène. Amours divers / Sonette für Hélène. Verstreute Amoren.* Éd. Caroline Fischer et Georg Holzer. Trad., comm. et postface Georg Holzer, Berlin, Elfenbein, 2017, 237 p.

[comptes rendus : *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 25/11/2017 ; *Der Tagesspiegel* 19/1/2018 ; *Scharflinks* [http://www.scharf-links.de/45.0.html?&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=72986&tx\\_ttnews%5BbackPid%5D=56&cHash=59027ed064](http://www.scharf-links.de/45.0.html?&tx_ttnews%5Btt_news%5D=72986&tx_ttnews%5BbackPid%5D=56&cHash=59027ed064) ; *Perlentaucher* <https://www.perlentaucher.de/vom-nachttisch-geraeumt/ueber-pierre-de-ronsards-gedichtband-sonette-fuer-helene.html> ; *Faust-Kultur* <https://faustkultur.de/3568-0-Europoesie-Pierre-de-Ronsard.html>]

Edition des œuvres autobiographiques de Nicolaus Sombart :

- 28) *Jugend in Berlin. Ein Bericht. 1933–1943*. Éd. et préface Caroline Fischer ; postface Tilman Krause. Berlin, Elfenbein, 2022, 320 p.
- 29) *Rendezvous mit dem Weltgeist. Heidelberger Reminiszenzen. 1945–1951*. Éd. Caroline Fischer ; postface Claudia Schmölders. Berlin, Elfenbein, 2022, 240 p.
- 30) *Pariser Lehrjahre. Leçons de Sociologie. 1951–1954*. Éd. Caroline Fischer ; postface Reinhard Blomert. Berlin, Elfenbein, 2023, 420 p.

## ARTICLES

### En français :

- 31) « Passages philosophiques dans la littérature érotique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles ». [Résumé de la conférence présentée à l'Université Paris I, Panthéon-Sorbonne le 15 janvier 1994], *La Lettre clandestine. Bulletin d'information sur la littérature philosophique clandestine de l'âge classique* 3, 1994, p. 8-9.
- 32) « L'Arétin en France », *Dix-Huitième Siècle* 28, 1996, p. 367-384.
- 33) « L'abbé Du Laurens : un pauvre diable, voltairien, anti-rousseauiste et rousseauiste à la fois », *Actes du Neuvième congrès international des Lumières. Münster 23-29 juillet 1995. Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 346-348, 1996, p. 446-449.
- 34) « Les aspects philosophiques de la littérature érotique », Antony McKenna et Alain Mothu (dir.), *La Philosophie clandestine à l'Age classique. Actes du colloque de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne du 29 septembre au 2 octobre 1993 organisé par Antony McKenna*, Oxford/Paris, Universitas/Voltaire Foundation, 1997, p. 405-412.
- 35) « L'empire de la lecture sur les sens. Réflexions à propos de l'effet de différents genres romanesques », Angelica Rieger et Jean-François Tonard (dir.), *La lecture au féminin/ Lesende Frauen. La lectrice dans la littérature française du Moyen Age au XX<sup>e</sup> siècle*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Beiträge zur Romanistik 3), 1999, p. 159-169.
- 36) « Baudelaire et la tradition de la poésie amoureuse », Jean Bessière et Stéphane Michaud (dir.), *La main hâtive des révolutions. Esthétique et désenchantement en Europe de Leopardi à Heiner Müller*, Paris, PSN, 2001, p. 35-54.

- 37) « Est-il bon ? Est-elle méchante ? Pour une réévaluation des caractères dans *Les Liaisons dangereuses* », *Europe* 885/886, janvier-février 2003, p. 95-105.
- 38) « Littérature excitante et roman libertin », Jean-François Perrin et Philip Stewart (dir.), *Du genre libertin au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Desjonquères, 2004, p. 63-73.
- 39) « *Thérèse philosophe*. Comment expliquer son succès ? », Hans-Ulrich Seifert et Jean-Loup Seban (dir.), *Der Marquis d'Argens*, Wiesbaden, Harrassowitz (Wolfenbütteler Forschungen 103), 2004, p. 153-166.
- 40) « Einleitung »/« Introduction », en collaboration avec Helene Harth, *Interculturalité et diversité* (2005), p. 7-22.
- 41) « La notion de *Stimmung* peut-elle aider à élucider l'histoire littéraire ? », Jean Bessière et Judit Maár (dir.), *Frontières de l'histoire littéraire*, Paris, L'Harmattan, 2008, p. 169-178.
- 42) « Barbares attendris vs. citoyens enragés. Représentation, motivation et justification de la violence chez Shakespeare, Botho Strauss et Corneille », *Méthode !* 18 (2010), p. 345-353.
- 43) « Traduire la rime ? En guise d'introduction. Den Reim übersetzen ? Zur Einleitung », *La Traduction de la poésie entre imitatio et transfert poétique : langues, espaces, médias* (2012), p. 7-31.
- 44) « *La Marche de Radetzky* et *Le Guépard* : romans de famille », *Méthode !* 24 (2014), p. 253-261.
- 45) « Introduction : Réception productive entre *imitatio*, intertextualité et intermédialité », *Konzepte der Rezeption* (2015), vol. 1. p. 9-19.
- 46) « *Intermedia* et intermédialité », *Intermédialités* (2015), p. 7-18.
- 47) « Avant-propos », *lendemains* 158/159, 2015, p. 141-142.
- 48) « Traduction et réception de la poésie française renaissante en Allemagne », *lendemains* 158/159, 2015, p. 154-167.
- 49) « Un hypotexte du Decadentismo : *Les Liaisons dangereuses* et *Il Piacere* de Gabriele D'Annunzio », Catriona Seth (dir.), *Laclos après Laclos*, Paris, Hermann, 2016, p. 163-180.
- 50) « Introduction » avec B. Wehinger, *Un siècle sans poésie ?* (2016), p. 7-16.
- 51) « Changement de code, ou l'irrémissible gaité des poètes de Lumières », *Un siècle sans poésie ?* (2016), p. 17-34.
- 52) « Vers et lettres à la Présidente, ou le plaisir de montrer l'envers de la médaille », Kirsten von Hagen et Stephanie Neu (dir.), *Théophile Gautier als Wegbereiter der Moderne*, Bonn, Romanistischer Verlag, 2017, p. 25-44.
- 53) « *Nox* de Thomas Hettche. La nuit du 9 novembre 1989 ou le Mur de Berlin comme plaie béante au cœur de la ville divisée », Franck Mermier, Veronique Bontemps, Stephanie Schwerter (dir.), *Les villes divisées. Récits littéraires et cinématographique*, Lille, Septentrion, 2018, p. 187-202.

- 54) « Quelques aspects de la réception de Machado de Assis en France », Eden Martin et al. (dir.), *Dialogues France-Brésil : circulations, représentations, imaginaires*, Pau, PUPPA, 2018, p. 277-290.
- 55) « *Vénus à la fourrure* ou la remédialisation d'une ambiguïté. Léopold von Sacher-Masoch (1870) et David Ives (2010) », SFLGC, *Bibliothèque comparatiste*, 2019, <http://sflgc.org/acte/fischer-caroline-venus-a-la-fourrure-ou-la-remedialisation-dune-ambiguite-leopold-von-sacher-masoch-1870-et-david-ives-2010/>
- 56) « L'homme qui par la bouche des femmes critiquait les hommes », Anne Debrosse et Marie Saint Martin (dir.), *Horizons du masculin. Pour un imaginaire du genre*, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 113-130.
- 57) « Dante intermédial : une introduction », *Between*, X.20, 2020, p. 190-203, <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/4448/4556>
- 58) « Le masque mortuaire de Dante, ou un jeu de piste intermédial dans *Inferno* de Dan Brown », *Between*, X.20, 2020, p. 243-266, <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/4211/4545>.
- 59) « "La plus célèbre de toutes les femmes" : Sémiramis, guerrière intrépide ou "épouse parricide" ? », Marianne Charrier-Vozel, Agnès Cousson, Anne Debrosse (dir.), *Femmes de guerre à l'époque moderne (domaine français, miroirs étrangers). Jouer avec les représentations*, Arras, Artois Presses Université, 2023, p. 31-46.

#### En allemand :

- 60) « *Der Goldene Topf* als Geschichte einer Initiation », *Il confronto letterario. Quaderni del dipartimento di lingue e letterature straniere moderne dell'Università di Pavia VII*, 13 mai 1990, p. 57-82.
- 61) « *Voyage initiatique* am Beispiel von Michel Tourniers Roman *Gaspar, Melchior & Balthazar* », *Trigon. Kunst, Wissenschaft und Glaube im Dialog* 2, 1991, p. 50-54.
- 62) « Obszöne Töne. Pietro Aretinos geschwänzte Sonette », H. A. Glaser (dir.), *Annäherungsversuche. Zur Geschichte und Ästhetik des Erotischen in der Literatur*, Berne, Haupt, 1993, p. 81-109.
- 63) « Erotik », Werner Schneiders (dir.), *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*, Munich, C. H. Beck, 1995, p. 107-108.
- 64) « Der entkleidete Körper – in Worte gehüllt », Rudolf Behrens et Roland Galle (dir.), *Historische Anthropologie und Literatur. Romanistische Beiträge zu einem neuen Paradigma der Literaturwissenschaft*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 1995, p. 53-67.
- 65) « Erfand Sade den Sadismus ? Zwischen medizinischer Irrlehre und literarischer Wahrheit », *Freibeuter* 76, avril 1998, p. 75-83.
- 66) « Gewalt der Geschichte – Geschichten der Gewalt. Zur Einführung », en collaboration avec Peter Brockmeier, *Gewalt der Geschichte* (1998), p. 11-23.

- 67) « Gewaltdarstellung in der italienischen Literatur der 90er Jahre », *Gewalt der Geschichte* (1998), p. 213-230.
- 68) « Laszive Blondinen und pikante Brünette : Physiognomische Stereotypen versus pathognomische Einsichten », Elena Agazzi et Manfred Beller (dir.), *Evidenze e ambiguità della fisionomia umana. Studi sul XVIII. e XIX. Secolo*, Viareggio, Mauro Baroini, 1998, p. 233-249.
- 69) « Einleitung », *Abkehr von Schönheit und Ideal* (2000), p. 11-25.
- 70) « Die häßliche Alte funkt dazwischen. Psychologische Liebeshindernisse bei Du Bellay und Ronsard », *Abkehr von Schönheit und Ideal* (2000), p. 79-90.
- 71) « Casanova, ein Meister der Selbstdarstellung », *Versants* 37, 2000, p. 69-89.
- 72) « Abbé Henri-Joseph Dulaurens (1719-1793) – ein bohémien littéraire », *Das achtzehnte Jahrhundert* 24/2, 2000, p. 150-162.
- 73) « Ästhetische Auseinandersetzung in frivolem Rahmen : Die literaturtheoretische Querelle in Diderots *Bijoux indiscrets* », Matthias Luserke, Reiner Marx et Reiner Wild (dir.), *Literatur und Kultur des Rokoko*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2001, p. 109-120.
- 74) « *Galeotto fu il libro...* Das Buch als Verführer in der Literatur. Grundstrukturen literarischer Verhaltensprägung und – manipulation », Franke Wanning et Anke Wortmann (dir.), *Gefährliche Verbindungen. Verführung und Literatur*, Berlin, Weidler (Körper, Zeichen, Kultur 5), 2001, p. 233-245.
- 75) « Der Marquis d'Argens und La Mettrie : Die folgenreiche Begegnung zweier Philosophen in Potsdam. Ein Textvergleich », Martin Fontius et Jean Mondot (dir.), *Französische Kultur – Aufklärung in Preußen. Akten der internationalen Fachtagung vom 21./22. September 1996 in Potsdam*, Berlin, Arno Spitz, 2001, p. 193-204.
- 76) « Nächste Nähe, größte Ferne. Trianguläres Begehren zwischen Inzest und der Liebe zur schönen Fremden », Eva Lezzi et Monika Ehlers (dir.), *Fremdes Begehren. Transkulturelle Beziehungen in Literatur, Kunst und Medien*, Cologne et al., Böhlau, 2003, p. 358-370.
- 77) « Erotik/Erotische Literatur », Friedrich Jaeger (dir.), *Enzyklopädie der Neuzeit*, Stuttgart, Metzler, 2006, Vol. 3, p. 504-506.
- 78) « Shakespeare-Rezeption in Frankreich als Paradigma interkultureller Kommunikation », Roger Paulin (dir.), *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen, Göttingen, Wallstein, 2007, p. 197-214.
- 79) « Das Primat der Form in Tomasi di Lampedusas *Gattopardo* », *Italienisch* 58 (2007), p. 60-73.
- 80) « Explizit in der Kleinteiligkeit : Zur Diskrepanz von graphischer und sprachlicher Darstellung im erregenden Roman des 18. Jahrhunderts », Ludger Schwarte (dir.), *Philosophien des Fleisches – Das Theater der Libertinage zwischen Kunst und Wissenschaft (1670 – 1750)*, Hildesheim, Olms Verlag, 2008, p. 179-201.
- 81) « Mit der Individualität verliert sich die Menschlichkeit. Primo Levis Auschwitz-erfahrung », Detlev Ganten, Volker Gerhardt, Jan-Christoph Heiliger et Julian Nida-Rümelin (dir.), *Was ist der Mensch?*, Berlin, De Gruyter, 2008, p. 74-76.

- 82) « Emanzipation als forma mentis : Weibliche Selbstbestimmung im Widerspruch zu äußeren Zwängen », Edgar Mass (dir.), *Montesquieu zwischen den Disziplinen. Einzel- und kulturwissenschaftliche Zugriffe*, Berlin, Duncker und Humblot, 2010, p. 297-311.
- 83) « *Inquietudo* als anthropologisches Gestaltungsmodell des poetischen Ich in Petrarca's *Rerum vulgarium fragmenta* », Rudolf Behrens und Rainer Stillers (dir.), *Inquietudini. Gestalt, Funktion und Darstellung eines affektiven Musters in der italienischen Literatur*. Heidelberg, Winter Verlag, 2010, p. 15-26.
- 84) « Campusromane der Gegenwart oder die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen », *Komparatistik* (2008/2009), Heidelberg 2010, p. 15-26.
- 85) « Lyrik als Mimesis: Die Inszenierung von verbaler und non-verbaler Kommunikation im Sonett », Beatrice Nickel (dir.), *Die Poesie und die Künste als inszenierte Kommunikation. Festschrift für Reinhard Krüger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenburg Verlag 2011, p. 131-149.
- 86) « Empirie im Gespräch - Algarottis Dialoge über Newtons Optik », Tobias Leuker et Rotraud von Kulesa (dir.), *Nobilitierung vs. Divulgierung? - Strategien der Aufbereitung von Wissen in romanischen Dialogen, Lehrgedichten und Erzähltexten der Frühen Neuzeit*, München, Martin Meidenbauer, 2011, p. 169-182.
- 87) « Stimmung als ästhetische Kategorie ? », Achim Hölter (dir.), *Comparative Arts. Neue Ansätze zu einer universellen Ästhetik*, Heidelberg, Synchron Verlag, 2011, p. 349-356.
- 88) « Liebeslyrik », Dieter Lamping (dir.), *Handbuch Lyrik*, Stuttgart, Metzler, 2011, p. 123-132.
- 89) « Einleitung », *Französische und frankophone Literatur*, p. 7-12.
- 90) « Aktuelle Übersetzungen im Kontext interkultureller Kommunikation », *Französische und frankophone Literatur*, p. 112-130.
- 91) « Wer schreibt, wer spricht, wer singt von Liebe? Lied und Laute als Metaphern und Medien der Lyrik », Dieter Helms et Sabine Meine (dir.), *Amor docet musicam. Musik und Liebe in der Frühen Neuzeit*, Hildesheim, Olms, 2012, p. 127-142.
- 92) « Lyrik-Übersetzung als Kulturtransfer », Christiane Sollte-Gresser, Hans-Jürgen Lüsebrink, Manfred Schmeling (dir.), *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2013, p. 211-224.
- 93) « Drei literarische Schlüsselfunktionen des Erotischen », Juliane Blank et Anja Gerigk (dir.), *Erregungsmomente. Funktionen des Erotischen in der Literatur*, Berlin, Christian A. Bachmann Verlag, 2017, p. 43-60.
- 94) « Die Nacht des Mauerfalls zwischen Hyperrealismus und Phantasmagorie », Walburga Hülk, Stephanie Schwerter (dir.), *Mauern, Grenzen, Zonen. Geteilte Städte in Literatur und Film*, Heidelberg, Winter Verlag, 2018, p. 213-224.
- 95) « Ein libertines Lob der Tugend : Franz Kratters *Schleifermädchen aus Schwaben* », Martin Mulsow et Dirk Sangmeister (dir.), *Deutsche Pornographie in der Aufklärung*, Göttingen, Wallstein, 2018, p. 412-426.
- 96) « Die Verortung des Krieges, oder die Orientierungslosigkeit der Soldaten bei Jean Echenoz und Claude Simon », Marina Ortrud M. Hertrampf et Beatrice Nickel (dir.),

- Deutsch-französische Chronotopoi des Ersten Weltkrieges*, Tübingen, Stauffenburg, 2019, p. 199-213.
- 97) « Zum Verhältnis von Rezeption und Kulturtransfer », *Konzepte der Rezeption*, vol. 3, 2021, p. 7-15.
- 98) « Die Schrecken der Zukunft und das Grauen der Vergangenheit. Überlegungen zu den Unwägbarkeiten des Kulturtransfers », *Konzepte der Rezeption*, vol. 3, 2021, p. 109-122.
- 99) « « Transkulturalität und Transsexualität. Der ‚Fall‘ Jayrôme C. Robinet », Marc Lacheny, Stephanie Schwerter, Nadine Rentel, "It's all Greek to me": *Mehrsprachigkeit aus interdisziplinärer Sicht*, Stuttgart, ibidem-Verlag, 2021, p. 305-322.
- 100) « Vorwort », Nicolaus Sombart, *Jugend in Berlin. Ein Bericht. 1933–1943*. Berlin, Effenbein, 2022, p. 5-10.
- 101) « Théophile Gautiers intermediales Spiel mit der Mode », Kirsten von Hagen et Corinna Leister (dir.), *Théophile Gautier. Ein Akteur zwischen den Zeiten, Zeichen und Medien*, Berlin, Erich Schmid Verlag, 2022, p. 195-209.
- 102) « Goethes *Werther* und Shakespeares Dramen auf dem Prüfstand des "goût" », Anita Traninger et Federica La Manna (dir.), *Die Rezension als Medium der Weltliteratur*, Berlin, Boston: De Gruyter, 2023, pp. 197-214.  
<https://doi.org/10.1515/9783111180403-012>

sous presse :

« Ein persischer Rosengarten in Frankreich », Romanistentag, Universität Augsburg, 6 octobre 2021.

### En italien :

- 103) « Tournier: Un ritorno a Defoe? » (trad. Federica Lamanna), Donatella Mazza (dir.), *Molti, uno solo. Tipologie della letteratura giovanile*, Florence, La Nuova Italia, 1994, p. 156-166.
- 104) « Il viaggio di Mme de Staël in Italia: i riflessi della scoperta del Sud e della natura nel suo romanzo *Corinne ou l'Italie* », Dieter Richter et Emanuele Kanceff (dir.), *La Scoperta del Sud. Il Meridione, l'Italia, l'Europa*, Genève, Slatkine, 1994, p. 109-115.
- 105) « Un'immagine di Pietro Aretino in Francia : *Le Courtisan parfait* de Gabriel Gilbert », *Pietro Aretino nel Cinquecentenario della nascita. Atti del Convegno di Roma-Viterbo-Arezzo (28 settembre - 1 ottobre 1992), Toronto (23-24 ottobre 1992), Los Angeles (27-29 ottobre 1992)*. Rome, Salerno Editrice, 1995, 2 vol., vol. 1, p. 501-515.
- 106) « Pietro Aretino in Francia. Il fondo Boullier di Roanne », en collaboration avec Marie F. Viallon-Schoneveld, *Critica letteraria* 105, 1999, p. 775-792.

- 107) « Da *Les Indes galantes* a *L'Histoire des deux Indes*. Paradisi e inferni esotici », Elena Agazzi (dir.), *I mille volti di Suleika. Orientalismo ed esotismo nella cultura europea tra '700 e '800*, Rome, Artemide, 1999, p. 23-34.
- 108) « L'inizio del canzoniere come luogo del patto poetico » (trad. Daniele Arrighi), Francesco Lo Monaco *et al.* (dir.), « Liber », « fragmenta », « libellus » *prima e dopo Petrarca*, in ricordo di d'Arco Silvio Avalle, *Seminario Internazionale di Studi*, Bergamo, 23-25 ottobre 2003, Florence, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2006.
- 109) « Dove vai, dottor Dapertutto? Ovvero dal campus novel al romanzo del professore » (trad. Guglielmo Gabbiadini de « Campusromane der Gegenwart oder die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen », *Komparatistik* (2008/2009) v.s.), *Between*, III.6 (2013), <http://www.Between-journal.it/>.
- 110) « La retorica sconfitta dalla forza del contesto etico-politico. Riflessioni sulla ricezione di due traduzioni », *Between*, IV.7 (2014), <http://www.Between-journal.it/>.

### En anglais :

- 111) « German : Twentieth and Twenty-First Centuries », en collaboration avec Steven Totosy de Zepetnek, Gaëtan Brulotte et John Phillips (dir.), *Encyclopedia of Erotic Literature*, New York, Routledge, 2006, 2 vol., vol. 1, p. 536-544.

### Conférences invitées (depuis 2009)

\*publiées ; \*\* sous presse

« Anna de Noailles et le pacte poétique - un jeu autofictionnel », Colloque « Anna de Noailles comme icône de la modernité », Giessen 12/13 décembre 2022.\*\*

« Entre ébats et débats : quand l'Arétin en vient aux mains », Colloque « Des pieds et des mains : représentations culturelles, politiques et sociales en Europe (1450-1650) », Vichy 29/30 septembre 2022.\*\*

« Transculturalité et transsexualité : Le cas Jayrôme C. Robinet », conférence plénière, Colloque international « Plurilinguisme et interculturalité », Westsächsischen Hochschule Zwickau, 1<sup>er</sup> juin 2022.\*

« Migration et acculturation : l'exemple de Carmen Francesca Banciu », Colloque international « Traduction et Migration », UPHF, 15 octobre 2021.\*\*

« Ein persischer Rosengarten in Frankreich », Romanistentag, Universität Augsburg, 6 octobre 2021.\*\*

« De Médée à Norma : le monstre humanisé ou le triomphe de l'amour maternel », Séminaire interdisciplinaire « Réception de l'antiquité : monstres et héros », Université de Lille, 1<sup>er</sup> octobre 2021.

« Théophile Gautiers Spiel mit dem poetischen Pakt zwischen Intertextualität und Intermedialität », JE « Gautier dans le contexte d'autres médias – la poétique de l'intermédialité dans l'œuvre », Universität Giessen, 3 mars 2020.\*

« Sémiramis, "la plus célèbre de toutes les femmes que nous connaissions" », conférence d'ouverture du Colloque international : « Femmes de guerre XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles », Paris, Auditorium Austerlitz des Invalides, 29 mars 2019.\*

« Literary remediation of new media – new wine in old bottles? » ; « Literature, Arts, and Media : Rivalry or Alliance ? » Inaugural meeting and roundtable of the ICLA Research Committee on Literature, Arts, and Media, Tartu, 13 décembre 2018.

« Werther und Shakespeare auf dem Prüfstand des „goût“ », Colloque international « Die Rezension als Medium der Weltliteratur », Villa Vigoni », 23 octobre 2018.\*

« La poésie aujourd'hui en France et en Allemagne », Colloque « Valeurs de la poésie du 16<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles », Université Paris-Sorbonne, 12 octobre 2018.

« La perte des repères temporels et topographiques, ou la désorientation des soldats chez Jean Echenoz et Claude Simon », Congrès de l'AFRA, Université d'Osnabrück, 27 septembre 2018.\*

« Crime de lèse-poésie, ou d'où sort le « squatter » ? Le sonnet dans les griffes des robots de traduction », Université de Valenciennes, mars 2018.

« Intermédialité », conférence d'introduction du cycle « Concepts intégrateurs », Université de Picardie-Jules Verne, 4 novembre 2016.

« *Nox* de Thomas Hettche : la nuit du 9 novembre 1989 », Université de Valenciennes, novembre 2016.\*

« La struttura del *Gattopardo* : Tra linearità cronologica ed eterno ritorno », Fondazione Verga, Catane, Italie, 27 octobre 2016.

« Il patto autore-lettore nel *Canzoniere* di Petrarca » Université de Catane, Italie, 28 octobre 2016.

« Les empires vus par Lampedusa et Roth : Chute, ascension et éternel retour », Séminaire Doctorale de l'Université Lille III, 4 mars 2016.

« *Das Schleifermädchen aus Schwaben – ein libertines Lob der Tugend* », colloque international *Deutsche Pornographie in der Aufklärung*, Forschungszentrum Gotha der Universität Erfurt, 22 octobre 2015.\*

« L'homme qui par la bouche des femmes critiquait les hommes », colloque international *D'Adonis à Alexandre : cartographie du masculin*, Paris-Sorbonne, 5 juin 2015.\*

« Erregungsmomente zwischen Zensur und Selbstzensur », conférence d'ouverture du colloque *Erregungsmomente. Funktionen des Erotischen in der Literatur*, Université de Sarrebruck, 27 mars 2015.\*

« Eros und techne. Techniken der Verführung und des Liebesspiels in der Literatur der Renaissance und des 18. Jahrhunderts », IX. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Ästhetik, *Techne-poiesis-aisthesis*, Université de Hambourg, 18 février 2015.

- « L'obscénité pour l'obscénité : Die unbekannte Seite Théophile Gautiers », Université de Stuttgart, 18 décembre 2014.
- « L'œuvre 'libertine' de Théophile Gautier : distraction grivoise ou sérieuse conviction ? », Congrès de l'AFRA, Université de Münster, 27 septembre 2014.\*
- « La retorica sconfitta dalla forza del contesto etico-politico. Riflessioni sulla ricezione di due traduzioni », conférence plénière au congrès de la Compalit : *Poteri della retorica*, Université de Parme, 12 décembre 2013.\*
- « Die Kunst der Übersetzung. Aspekte der D'Annunzio-Rezeption in Deutschland und Frankreich », Istituto Italiano di Cultura de Berlin, nov. 2013.
- « Queneau et le jeu de la variation presque infini », Congrès des Romanistes allemands, Würzburg, 24 septembre 2013.
- « Ars erotica oder scientia sexualis – von Aretinos *Courtisanendialogen* zu *50 Shades of Grey* », Académie des Sciences de Berlin-Brandebourg, 19 janvier 2013.  
[\[https://lisa.gerda-henkel-stiftung.de/ars\\_erotica\\_oder\\_scientia\\_sexualis\\_von\\_aretinos\\_courtisanendialogen\\_zu\\_50\\_shades\\_of\\_grey?nav\\_id=4499\]](https://lisa.gerda-henkel-stiftung.de/ars_erotica_oder_scientia_sexualis_von_aretinos_courtisanendialogen_zu_50_shades_of_grey?nav_id=4499)
- « Queneau et le jeu de la variation presque infini », Romanistentag, Université de Würzburg, 23 septembre 2013.
- « Les Souffrances de l'auteur du Werther », Université Paris Est-Créteil, 23 septembre 2012.
- « Terreurs du futur et horreurs du passé », colloque *Les défis et les enjeux de la communication interculturelle : une approche pluridisciplinaire*, Université de Zwickau, 9 septembre 2012.
- « Lyrik-Übersetzung als Kulturtransfer », colloque *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Université de Sarrebruck, 10 février 2012.\*
- « *Il Newtonianismo per le dame* et la littérature de l'époque », Villa Vigoni, 18 novembre 2011.
- « Traduire la rime ? » Congrès des Romanistes allemands, Berlin, 26 septembre 2011.\*
- « *I Canti* di Leopardi tra soggettività poetica e oggettività filosofica », Villa Vigoni, 7 juillet 2011.
- « Der Marquis d'Argens : ‚Balettmeister‘, Kammerherr und Philosoph Friedrichs II. », Université de Potsdam, 24 novembre 2010.
- « Comment traduire Ronsard en Allemand ? », EHESS/FMSH, 17 mai 2010.
- « Des voiles transparents, ou l'évolution des visions d'Orient au XVIII<sup>e</sup> siècle », Université de Paris-Sorbonne/ Abu Dhabi, 22 janvier 2009.

### Communications (depuis 2016)

« Philosophie und Begehren im Wechselspiel », XIX. Congrès de la Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Universität Potsdam, 30 mai – 2 juin 2023.

« La profondeur de la mine comme lieu de dépassement d'inimitiés "héréditaires" », Congrès Underground Imaginaries, Universidad de Alcalá 24-26 mai 2023.

« Auteur.e.s plurilingues de langues romanes » ; UNITA Weekly Talks, juillet 2022.  
<https://mediakiosque.univ-pau.fr/video/12916-multilingualism-in-fiction/>

« Le masque mortuaire de Dante, ou un jeu de piste intermédial », 8<sup>e</sup> Congrès de la Société européenne de Littérature comparée, Lille, août 2019.\*

« Misogynie dans *le campus novel* », Journée d'étude « Le genre à l'épreuve des institutions culturelles », UPPA, décembre 2017

« Quelques aspects de la réception de Machado de Assis en France », Colloque international « Dialogues France-Brésil : représentations de l'ailleurs », UPPA, novembre 2017\*

« *Vénus à la fourrure* ou la remédialisation d'une ambiguïté », Congrès de la SFLGC, Toulouse, octobre 2017\*

« La représentation des Pyrénées dans les *Nouvelles* de Bandello et chez son premier traducteur », 142<sup>e</sup> Congrès national du CTHS : « Circulations montagnardes, circulations européennes », UPPA, avril 2017

« Lectrices – de Dante à Raymond Jean », Journée d'étude « Le corps du lecteur et ses représentations dans les littératures de langue française et anglaise », UPPA, décembre 2016

\*publiées ; \*\* sous presse

### Conférences grand public

« Comment dire la passion en vers », Rencontres Littéraires : *Les Idées mènent le Monde*, Pau, novembre 2017. <https://www.youtube.com/watch?v=cxeBCsEKTsS>

« Didon, reine de Carthage », Mairie de Pau, décembre 2018.

« Se reconstruire en temps de peste et de patriarcat : l'exemple du *Decameron* de Boccace », Rencontres Littéraires : *Les Idées mènent le Monde*, Pau, novembre 2021.  
<https://www.youtube.com/watch?v=lg-wmr3rkYs>

Présentation de *Mithridate* de Racine en discussion avec le metteur en scène Éric Vigner, Mairie de Pau, février 2022.

« Politique et poésie. *Léonce et Lena* de Georg Büchner », Mairie de Pau, mai 2022.

« Nicolaus Sombarts autobiographische Schrifte », présentation au Literaturhaus Berlin, mai 2023.

## COMPTES RENDUS/CRITIQUE LITTÉRAIRE

Environ 140 comptes rendus ou critiques littéraire dans différentes revues, magazines, journaux et pour Deutschlandradio Kultur

**Comptes rendus de colloques:** *Arcadia, Neohelicon, Komparatistik, Der Tagesspiegel.*

**Conférences non-publiées:** Université de Bonn (septembre 2009), Université de Vienne (juin 2008) ; Université de Leipzig (mai 2008) ; Université de Halle (mai 2007) ; Université de Sarrebruck (septembre 2005) ; *Istituto Italiano di Cultura* Berlin dans la série *Mittelalter/Millennium* (novembre 2004) ; Ambassade de France à Berlin (septembre 2003) ; visioconférence avec *l'Accademia della Crusca* sur la traduction de l'italien (octobre 2001) ; *Istituto Italiano di Cultura* Berlin (décembre 1998) ; Université Paris III (novembre 1997) ; *Università degli Studi di Salerno* (octobre 1997) ; Congrès des Comparatistes brésiliens, Rio de Janeiro (août 1996) ; *Berliner Renaissance-Gesellschaft* (mai 1996) ; Université de Stuttgart (janvier 1996) ; Université Paris IV, Sorbonne (1994) ; Bibliothèque municipale de Magdeburg (1992).

## Traductions de poètes contemporains

- de l'italien en allemand : *Sprache im Technischen Zeitalter* 107-108 (1988), p. 338-340 ;
- de l'allemand en italien : Fabio Doplicher (Ed.): *Antologia europea. Le prospettive attuali della poesia in Europa*. Rom 1991, p. 672-674, 690, 699-706.
- Aldo Palazzeschi : *Una casina di cristallo*. Présenté le 3 mars 2004 à Francfort/M.